

修辞格：拟人

# Personification

# Enjoy Chinese verses

1. 花间一壶酒，独酌无相亲。举杯邀明月，对影成三人。
2. 清风不识字，何必乱翻书。
3. 英语恨我，不让我理解马克·吐温的幽默。
4. 把欢乐写在脸上，把喜悦洒向人间。

1、2和3是拟人；4是拟物。

# Enjoy English examples

1. My love is like a red red rose.
2. He wolfed down all the food.
3. You're a lucky bird!
4. Anger is playing with his temper.
5. Freezing winter marched into the village.

明喻1， 2和3是拟物； 4和5是拟人。

# Defination

## \* 拟人

\* 就是把物---无论是有生命的还是无生命的，抑或是抽象的概念---当作人来写。此移花接木之法描写事物深刻，抒发情感充分，易激发共鸣，使描写生动形象，令人浮想联翩。

# 1. 自然现象拟人

1. It's 4:45, and the sun has already climbed above the horizon; the birds are busy celebrating the new day.

2. I was travelling in China when Samaranch announced in Moscow that the city to host the Olympics was Beijing. All the Chinese were overjoyed; all the mountains were overjoyed; all rivers were overjoyed.

# Drill 1 Put the following into Chinese:

\* Hearing the sad stories of the two sweethearts, the moon was so touched that she forgot to move.

得知这两个心上人的悲伤故事月亮感动得忘记了运行。

\* Depressed, I ran out of the room. A gentle breeze greeted me. She caressed my cheeks and soothed my heart.

微风迎着我，轻抚我的面颊，安慰我的心灵。

\* At the news, the hills were singing; the seas were dancing. 听到消息，山在欢呼水在跳。

# 物体拟人

\* The crickets were playing the violin deep in the grass.

在草丛深处，蟋蟀拉着小提琴。

\* He glanced at the dew-covered grass, and it winked back at him.

他扫了一眼挂满露珠的青草，青草就向他眨了眨眼。

## Drill 2 Put the following into Chinese:

The clock on the wall ticked loudly and lazily, as if it had lots of time to spare. Outside the window was a restless, whispering wind. The room became light and dark, for the moon was playing hide-and-seek with the clouds.

挂钟懒洋洋地滴答滴答作响，声音那么大，好像有大量的时间可以打发。窗外刮着风，烦躁不安，低声絮语。月亮与云彩玩着捉迷藏，房间里忽明忽暗。

一得：拟人句的主语可说明  
“时间、原因”等

October 1, 1949 witnessed the foundation of the  
People's Republic of China.

The heavy fog made us late for work by two hours.

# 拟物

拟物 (zoosemy) 与拟人相反，即将人，或人的感情比拟为物，如：

Children are flowers of our country.

Sorrow was written in each and every wrinkle of his face.

The boy is a lion at home, and a lamb outdoors.

## Drill 3 Put the following into Chinese:

1. Failing the test again, he felt like a cat on hot bricks.

他考试又没及格，感觉像热锅上的蚂蚁。

2. The enemy ran away with their tails between their legs. 敌人夹着尾巴跑了。

3. I was a fish out of water when touching the land of Portugal.

踏上西班牙的土地，我是出水之鱼，不能适应。

# Practice 1 Put the following into Chinese :

1. The happy wind whistled through the trees.  
风在林间吹着口哨，非常快活。
2. Mother Nature flew into a rage, smashing the houses and breaking the railways.  
大自然勃然大怒，砸碎里房屋，扭断了铁路。
3. Why don't we let the products speak for themselves?  
何不让产品为自己代言呢？

## Practice 2 Put the following into English :

Gathering strength, the typhoon held his breath, and broke into a run, heading towards Ningbo. Ningbo was trembling, trees shaking their heads and birds hiding beneath roofs, weeping. But the people were ready for the anger of nature.

台风屏住呼吸，集聚力量，突然朝着宁波奔跑过来。宁波在颤抖，大树摇着头，鸟儿躲在屋檐下哀鸣着。但是宁波人民做好准备，去迎接大自然的暴怒。

## Practice 2 情景描写



综合运用拟人修辞手段，就自己的生活经历，写**3至5**句话，生动描写熟悉的情景，储备语料库，以便能够自如潇洒地表达。



Thanks for your attention  
Any comments are welcome

\* [zjxuehb@163.com](mailto:zjxuehb@163.com)

# 参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版
- 汪榕培 卢晓娟 英语词汇学教程 上海外语教育出版社 1997年10月第1版